

## 使徒行傳第七章譯文對照

1【和合本】大祭司就說：‘這些事果然有嗎？’

【和修訂】大祭司說：“果真有這些事嗎？”

【新譯本】大祭司說：「真有這些事麼？」

【呂振中】大祭司說：“果真有這些事麼？”

【思高本】大司祭遂問說：“真是這樣嗎？”

【牧靈版】大司祭問司德文：“真是這樣嗎？”

【現代本】大祭司問司提反：“果真有這樣的事嗎？”

【當代版】“這是真的嗎？”大祭司問。

【KJV】Then said the high priest, Are these things so?

【NIV】Then the high priest asked him, "Are these charges true?"

【BBE】Then the high priest said, Are these things true?

【ASV】And the high priest said, Are these things so?

2【和合本】司提反說：“諸位父兄請聽！當日我們的祖宗亞伯拉罕在美索不達米亞還未住哈蘭的時候，榮耀的神向他顯現，

【和修訂】司提反說：“諸位父老弟兄請聽！從前我們的祖宗亞伯拉罕在美索不達米亞，還沒有住在哈蘭的時候，榮耀的神向他顯現，

【新譯本】司提反說：「各位父老兄弟請聽！我們的祖宗亞伯拉罕，在米索不達米亞，還沒有住在哈蘭的時候，榮耀的神向他顯現，

【呂振中】司提反說：“同人，弟兄父兄們，請聽。我們的先祖亞伯拉罕在米所波大米、還沒住在哈蘭的時候、榮耀之神向他顯現，

【思高本】斯德望答說：“諸位仁人弟兄，諸位父老，請聽！當我們的祖先亞巴郎還在美索不達米亞，還未住在哈蘭以前，榮耀的天主曾顯現給他，

【牧靈版】司德文回答說：“父老兄弟們，請聽！當我們的祖先亞伯郎住在美索不達米亞時，榮耀的天主顯現給他，那時他還沒有定居哈蘭。

【現代本】司提反回答：“諸位父老弟兄們，請聽！當我們的先祖亞伯拉罕住在美索不達米亞，還沒有移居哈蘭的時候，榮耀的神向他顯現，

【當代版】司提反說：“各位父老兄長，請聽我說。當日我們的祖先亞伯拉罕，在美索不達米亞平原，還未遷到哈蘭城居住時，榮耀的神就向他顯現說：

【KJV】And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham,

when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

【NIV】To this he replied: "Brothers and fathers, listen to me! The God of glory appeared to our father Abraham while he was still in Mesopotamia, before he lived in Haran.

【BBE】And he said, My brothers and fathers, give hearing. The God of glory came to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he was living in Haran,

【ASV】And he said, Brethren and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,

3【和合本】對他說：‘你要離開本地和親族，往我所要指示你的地方去。’

【和修訂】對他說：‘你要離開本地和親族，往我所要指示你的地方去。’

【新譯本】對他說：『你要離開本地本族，到我指示你的地方去。』

【呂振中】對他說：‘你要從你本地你親族中出來，到我所要指示你的地方去。’

【思高本】向他說：‘你要離開你的故鄉和你的家族，往我所指示你的地方去！’

【牧靈版】天主對他說：‘離開你的故鄉和家族，到我指示你的地方去。’

【現代本】對他說：‘你要離開你的故鄉和親族，到我所要指示你去的。’

【當代版】‘離開你的家鄉和親屬，到我要指示你去的。’

【KJV】And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

【NIV】‘Leave your country and your people,’ God said, ‘and go to the land I will show you.’

【BBE】And said to him, Go out of your land, and away from your family, and come into the land to which I will be your guide.

【ASV】and said unto him, Get thee out of thy land, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

4【和合本】他就離開迦勒底人之地，住在哈蘭。他父親死了以後，神使他從那裡搬到你們現在所住之地。

【和修訂】他就離開迦勒底人的地方，住在哈蘭。他父親死了以後，神使他從那裡搬到你們現在所住的地方。

【新譯本】他就離開迦勒底人的地方，住在哈蘭。他父親死後，神又叫他從那裡遷到你們現在所住的地方。

【呂振中】亞伯拉罕就從迦勒底人的地方出來，住在哈蘭。從那裡，他父親死了以後，神就把他搬到你們現今所住的這個地方來。

【思高本】那時，他遂離開了加色丁人的地方，住在哈蘭；他父親死後，天主又叫他從那遷移，來到你們現今所住的地方。

【牧靈版】於是他離開加色丁，來到哈蘭。他父親死後，天主又引領他遷到你們現在生活的地方。

【現代本】於是亞伯拉罕離開了迦勒底人的地方，去住在哈蘭。他父親死了以後，神把他遷移到本地來，就是你們現在所住的地方。

【當代版】 亞伯拉罕就離開迦勒底地，寄居哈蘭。他喪父之後，神又領他來現在你們所居之地，

【KJV】 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

【NIV】 So he left the land of the Chaldeans and settled in Haran. After the death of his father, God sent him to this land where you are now living.

【BBE】 Then he came out of the land of the Chaldaeans, and went into Haran; and from there, when his father was dead, he was guided by God into this land, where you are living now:

【ASV】 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Haran: and from thence, when his father was dead, God removed him into this land, wherein ye now dwell:

5【和合本】在這地方，神並沒有給他產業，連立足之地也沒有給他；但應許要將這地賜給他和他的後裔為業；那時他還沒有兒子。

【和修訂】在這裡神並沒有給他產業，連立足的地方都沒有給他，但應許要將這地賜給他和他的後裔為業，雖然那時他還沒有兒子。

【新譯本】 在這裡神並沒有賜他產業，連立足之地也沒有。但神應許把這地賜給他和他的後裔為業，雖然那時他還沒有兒子。

【呂振中】在這裡，神並沒有給他產業，連立足之地也沒有給；只應許將這地給他、和他以後的苗裔為基業，雖則那時他沒有孩子！

【思高本】在此地天主並沒有賜給他產業，連腳掌那麼大的地方也沒有給，卻應許了把此地賜給他和他以後的子孫做產業，雖然當時他還沒有兒子。

【牧靈版】在這地方，天主並沒有給他任何產業，甚至連立足之地也沒有給他。但天主許諾要把這片地賜給他和他的後代做產業，雖然那時候他還沒有兒子。

【現代本】當時神並沒有給亞伯拉罕什麼產業，連立足地也沒有；但是神應許要把這土地賜給他，作為他和他後代的產業，雖然那時候他還沒有兒子。

【當代版】 但沒有給他任何產業，甚至立足之地也沒有。那時候，亞伯拉罕膝下猶虛，神卻向他許諾，要把這地賜給他和他的後代。

【KJV】 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

【NIV】 He gave him no inheritance here, not even a foot of ground. But God promised him that he and his descendants after him would possess the land, even though at that time Abraham had no child.

【BBE】 And God gave him no heritage in it, not even enough to put his foot on: but he gave him an undertaking that he would give it to him and to his children after him, though he had no child at that time.

【ASV】 and he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: and he promised that he would

give it to him in possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6【和合本】神說：‘他的後裔必寄居外邦，那裡的人要叫他們作奴僕，苦待他們四百年。’

【和修訂】神這樣說：‘他的後裔必寄居外邦，那裡的人要使他們作奴隸，虐待他們四百年。’

【新譯本】神就這樣說：『你的後裔必在外地寄居，人要奴役、虐待他們四百年。』

【呂振中】神這樣說：‘他的後裔將來必在外人之地做僑民，那裡的人必驅使他們做奴隸，給苦害了四百年。’

【思高本】天主還這樣說過：‘他的子孫要僑居異地，人要奴役虐待他們，共四百年之久。’

【牧靈版】天主這樣說：‘亞伯郎的後代要寄居異地，受人奴役壓迫四百年，’

【現代本】神對他這樣說：‘你的後代要寄居外國，在那裡作奴隸，受虐待四百年。’

【當代版】神又說：‘你的子孫要在外地寄居，被人奴役四百年。’

【KJV】And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

【NIV】God spoke to him in this way: ‘Your descendants will be strangers in a country not their own, and they will be enslaved and mistreated four hundred years.’

【BBE】And God said that his seed would be living in a strange land, and that they would make them servants, and be cruel to them for four hundred years.

【ASV】And God spake on this wise, that his seed should sojourn in a strange land, and that they should bring them into bondage, and treat them ill, four hundred years.

7【和合本】神又說：‘使他們作奴僕的那國，我要懲罰。以後他們要出來，在這地方事奉我。’

【和修訂】神又說：‘但我要懲罰使他們作奴隸的那國。以後他們要出來，在這地方事奉我。’

【新譯本】神又說：『奴役他們的那個國家，我要親自懲罰。以後，他們要出來，在這地方事奉我。』

【呂振中】神說：‘但是他們做奴隸去服事的那一國，我必判罰；事後他們必出來，在這地方事奉我。’

【思高本】天主還說：‘我要懲治那奴役他們的異民。此後，他們要出來，要在這地方恭敬我。’

【牧靈版】但我會懲罰奴役他們的國家。以後他們會出來，在這片土地上服侍我。’

【現代本】但是，我要懲罰奴役他們的那一國。以後他們要離開那地方，在這裡敬拜我。’

【當代版】後來我卻會懲罰那個國家，他們要重回此地，在這地敬奉我。’

【KJV】And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

【NIV】But I will punish the nation they serve as slaves,' God said, 'and afterward they will come out of that country and worship me in this place.'

【BBE】And I will be the judge, said God, of that nation which made them servants: and after that, they will come out and give me worship in this place.

【ASV】And the nation to which they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come

forth, and serve me in this place.

8【和合本】神又賜他割禮的約。於是亞伯拉罕生了以撒，第八日給他行了割禮。以撒生雅各，雅各生十二位先祖。

【和修訂】神又賜他割禮的約。於是亞伯拉罕生了以撒，在第八日給他行了割禮；後來以撒生雅各，雅各生十二位先祖。

【新譯本】神也賜他割禮為約。這樣，亞伯拉罕生了以撒，第八天就給他行了割禮。後來，以撒生雅各，雅各生了十二位祖先。

【呂振中】神給了他割禮的約；這樣，亞伯拉罕生了以撒，第八天就給他行割禮；以撒生雅各，雅各生了十二位族長。

【思高本】天主又賜給了他割損的盟約；這樣，他生了依撒格後，第八天，給他行了割損禮。以後，依撒格生了雅各伯，雅各伯生了十二位宗祖。

【牧靈版】天主與亞伯郎訂立了割禮的盟約，為此，亞伯郎之子依撒格出生後八天便行了割禮。以後，依撒格生雅各伯，雅各伯生十二祖先。

【現代本】於是神和亞伯拉罕立約，以割禮為記號。所以，亞伯拉罕在以撒出生後第八天給他行割禮；照樣以撒給雅各行割禮，雅各給十二個族長行割禮。

【當代版】神又叫他以‘割禮’作為與祂立約的憑據。所以亞伯拉罕在以撒生下後的第八天，就給他行割禮。以撒後來生雅各。這位雅各就是以色列十二位祖先的父親。

【KJV】And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

【NIV】Then he gave Abraham the covenant of circumcision. And Abraham became the father of Isaac and circumcised him eight days after his birth. Later Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.

【BBE】And he made with him the agreement of which circumcision was the sign. And so Abraham had a son, Isaac, and gave him circumcision on the eighth day; and Isaac had a son, Jacob, and Jacob was the father of the twelve heads of the families of Israel.

【ASV】And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob, and Jacob the twelve patriarchs.

9【和合本】先祖嫉妒約瑟，把他賣到埃及去；神卻與他同在，

【和修訂】"先祖嫉妒約瑟，把他賣到埃及去，神卻與他同在，

【新譯本】「祖先妒忌約瑟，把他賣到埃及去，然而神與他同在，

【呂振中】“族長妒忌約瑟，給賣到埃及；神卻與他同在，

【思高本】宗祖們嫉妒若瑟，把他賣到埃及，天主卻同他在一起，

【牧靈版】祖先們嫉妒若瑟，將他賣到埃及做奴隸，但天主與他同在，

【現代本】“族長們嫉妒約瑟，把他賣到埃及去。但是神跟他同在，

【當代版】 雅各的兒子們嫉妒幼弟約瑟，把他賣到埃及去。但神一直眷顧著他，

【KJV】 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

【NIV】 Because the patriarchs were jealous of Joseph, they sold him as a slave into Egypt. But God was with him

【BBE】 And the brothers, moved with envy against Joseph, gave him to the Egyptians for money: but God was with him,

【ASV】 And the patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt: and God was with him,

10【和合本】救他脫離一切苦難，又使他在埃及王法老面前得恩典，有智慧。法老就派他作埃及國的宰相兼管全家。

【和修訂】救他脫離一切苦難，又使他在埃及王法老面前蒙恩，又有智慧。法老派他作埃及國的宰相兼管他的全家。

【新譯本】 救他脫離一切苦難，使他在埃及王法老面前，有智慧得恩寵。法老立他為首相，管理埃及和法老的全家。

【呂振中】救拔他脫離他一切的苦難，賜給他在埃及王法老面前受優待又有智慧。法老設立他做宰相管理埃及和法老全家。

【思高本】救他脫離了一切磨難，並在埃及王法郎面前使他得寵，有智慧，法郎就派他總理埃及和王家事務。

【牧靈版】保護他脫離各種災難；並賜他智慧，使他在埃及王法老面前得寵，委託他做國家的首相和王家總管。

【現代本】救他脫離了一切的災難。當他站在埃及王法老面前的時候，神賜給他風度和智慧。法老立他為國家的首相和王室的總管。

【當代版】 救他脫離一切危難；又賜他過人的智慧，使他在埃及王面前得寵，官拜宰相，治理全國，連王室的事也由他管理。

【KJV】 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

【NIV】 and rescued him from all his troubles. He gave Joseph wisdom and enabled him to gain the goodwill of Pharaoh king of Egypt; so he made him ruler over Egypt and all his palace.

【BBE】 And made him free from all his troubles, and gave him wisdom and the approval of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and all his house.

【ASV】 and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11【和合本】後來埃及和迦南全地遭遇饑荒，大受艱難，我們的祖宗就絕了糧。

【和修訂】後來全埃及和迦南遭遇饑荒和大災難，我們的祖宗絕了糧。

【新譯本】 後來埃及和迦南全地遭遇饑荒、大災難，我們的祖先找不到糧食。

【呂振中】 當時全埃及和迦南來了饑荒和大艱難的事；我們的祖宗找不著糧草。

【思高本】 後來在全埃及和客納罕發生了饑和大難，我們的祖先找不到食物。

【牧靈版】 後來，全埃及和迦南遭受饑荒，生活困苦，祖先們絕了糧。

【現代本】 不久，埃及和迦南全境有嚴重的饑荒，造成很大的災害；我們的祖先絕了糧。

【當代版】 後來，埃及和迦南全境大鬧饑荒，哀鴻遍野，苦不堪言。我們的祖先也找不到糧食，漸漸陷入絕境。

【KJV】 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

【NIV】 Then a famine struck all Egypt and Canaan, bringing great suffering, and our fathers could not find food.

【BBE】 Now there was no food to be had in all Egypt and Canaan, and there was great trouble: and our fathers were not able to get food.

【ASV】 Now there came a famine over all Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12【和合本】 雅各聽見在埃及有糧，就打發我們的祖宗初次往那裡去。

【和修訂】 雅各聽見在埃及有糧，就打發我們的祖宗初次往那裡去。

【新譯本】 雅各聽見埃及有穀糧，就派我們的祖先去，這是第一次。

【呂振中】 雅各聽說在埃及有糧，就差遣我們的祖宗出去，這是第一次；

【思高本】 雅各伯聽說在埃及有糧食，就打發了我們的祖先去，這是第一次。

【牧靈版】 雅各伯聽說埃及有糧食，就派我們的祖先去那裡，這是第一次。

【現代本】 雅各聽見了埃及有食糧，便差遣他的兒子們，就是我們的祖先，到那裡去；這是第一次。

【當代版】 雅各聽說埃及還有餘糧，就派兒子們到那裡去買糧。

【KJV】 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

【NIV】 When Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our fathers on their first visit.

【BBE】 But Jacob, hearing that there was grain in Egypt, sent out our fathers the first time.

【ASV】 But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.

13【和合本】 第二次約瑟與弟兄們相認，他的親族也被法老知道了。

【和修訂】 第二次約瑟與弟兄們相認，法老也認識他的家族。

【新譯本】 第二次的時候，約瑟就向哥哥們表露自己的身世，法老才知道約瑟的家世。

【呂振中】 第二次約瑟讓弟兄們相認，約瑟的家族就讓法老知道了。

【思高本】 第二次，若瑟被他的弟兄們認出來了。法郎也明悉了若瑟的親族。

【牧靈版】 第二次去的時候，若瑟與弟兄們相認，法老也知道了若瑟的親族。

【現代本】 第二次他們去的時候，約瑟和他的弟兄們相認；法老由此認識了約瑟的家族。

【當代版】 他們第二次去的時候，約瑟才讓兄長們認出自己，並且領他們謁見埃及王。

【KJV】And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

【NIV】On their second visit, Joseph told his brothers who he was, and Pharaoh learned about Joseph's family.

【BBE】And the second time his brothers had a meeting with Joseph, and Pharaoh had knowledge of Joseph's family.

【ASV】And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's race became manifest unto Pharaoh.

14【和合本】約瑟就打發弟兄請父親雅各和全家七十五個人都來。

【和修訂】約瑟就打發兄弟，請父親雅各和全家七十五個人都來。

【新譯本】約瑟就派人去把他父親雅各和全家七十五人都接來。

【呂振中】約瑟就差遣弟兄請父親雅各和全家七十五個人都來。

【思高本】若瑟遂打發人請自己的父親和所有同族前來，共計七十五人。

【牧靈版】若瑟派人接父親雅各伯和全家共七十五人前去埃及，

【現代本】約瑟派人去見他的父親雅各，請他跟全家到埃及來；來的親族一共有七十五人。

【當代版】還請兄長們回去把父親雅各，和全族七十五人都接到埃及來。

【KJV】Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

【NIV】After this, Joseph sent for his father Jacob and his whole family, seventy-five in all.

【BBE】Then Joseph sent for Jacob his father and all his family, seventy-five persons.

【ASV】And Joseph sent, and called to him Jacob his father, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15【和合本】於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裡；

【和修訂】於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裡；

【新譯本】於是雅各下了埃及。後來他和我們祖先都死了，

【呂振中】於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裡；

【思高本】雅各伯下到了埃及，以後他和我們的祖先都死了；

【牧靈版】雅各伯就去了。後來，他和我們的祖先都死在埃及。

【現代本】雅各南下到埃及；他和其它的祖先死在那裡。

【當代版】從此以後，雅各和兒孫就定居埃及，在那裡終享天年。

【KJV】So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

【NIV】Then Jacob went down to Egypt, where he and our fathers died.

【BBE】And Jacob went down to Egypt, and came to his end there, and so did our fathers;

【ASV】And Jacob went down into Egypt; and he died, himself and our fathers;



16【和合本】又被帶到示劍，葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡。

【和修訂】他們又被移到示劍，葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裡。

【新譯本】運到示劍，埋葬在亞伯拉罕用銀子向哈抹子孫買來的墳地裡。

【呂振中】後來就遷運到敘劍，安放於亞伯拉罕在敘劍用價銀從哈抹的兒子購買過來的墳墓裡。

【思高本】後來他們被運到舍根，埋葬在亞巴郎用銀價從哈摩爾的兒子在舍根所買的墳墓中。

【牧靈版】人們把他們的遺體運到舍根，葬在亞伯郎用銀錢從舍根的哈摩爾的子孫手中買下的墓穴裡。

【現代本】他們的遺體被送到示劍，葬在亞伯拉罕用一筆錢向哈抹的子孫買來的墓穴裡。

【當代版】後來他們的遺體卻被帶回示劍，安葬在亞伯拉罕向哈抹子孫買來的墓地裡。

【KJV】And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

【NIV】Their bodies were brought back to Shechem and placed in the tomb that Abraham had bought from the sons of Hamor at Shechem for a certain sum of money.

【BBE】And they were taken over to Shechem, and put to rest in the place which Abraham got for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem.

【ASV】and they were carried over unto Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver of the sons of Hamor in Shechem.

17【和合本】“及至神應許亞伯拉罕的日期將到，以色列民在埃及興盛眾多，

【和修訂】“當神應許亞伯拉罕的日期將到的時候，以色列人在埃及人丁興旺，

【新譯本】「神給亞伯拉罕的應許快要實現的時候，以色列人在埃及人口繁盛增多，

【呂振中】“當應許的時期、神向亞伯拉罕所公然應許的、將近實現的時候、人民在埃及興盛加多，

【思高本】天主向亞巴郎所應承的恩許的時期來近了，這民族在埃及就逐漸繁殖增多起來，

【牧靈版】天主實現自己對亞伯郎承諾的日子近了。這民族在埃及越來越興盛繁多，

【現代本】“神要向亞伯拉罕實行諾言的日子快到的時候，以色列族在埃及的人口已經增加很多。

【當代版】神應允亞伯拉罕子孫得解放的日子快到了，以色列人在埃及的人口不斷增加。

【KJV】But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

【NIV】As the time drew near for God to fulfill his promise to Abraham, the number of our people in Egypt greatly increased.

【BBE】But when the time was near for putting into effect the undertaking which God had given to Abraham, the people were increasing in Egypt,

【ASV】But as the time of the promise drew nigh which God vouchsafed unto Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18【和合本】直到有不曉得約瑟的新王興起。

【和修訂】直到有不認識約瑟的新王興起統治埃及。

【新譯本】 但是，到了另一位元不認識約瑟的君王興起統治埃及的時候，

【呂振中】直到另一個治理埃及、不認識約瑟的王、起來。

【思高本】直到另一位元不認識若瑟的君王起來統治埃及，

【牧靈版】直到一個不認識若瑟的新王繼承了埃及王位。

【現代本】後來有一個完全不認識約瑟的新王開始統治埃及。

【當代版】 到了一個對約瑟功績毫無認識的新王登基時，

【KJV】 Till another king arose, which knew not Joseph.

【NIV】 Then another king, who knew nothing about Joseph, became ruler of Egypt.

【BBE】 Till another king came to power, who had no knowledge of Joseph.

【ASV】 till there arose another king over Egypt, who knew not Joseph.

19【和合本】他用詭計待我們的宗族，苦害我們的祖宗，叫他們丟棄嬰孩，使嬰孩不能存活。

【和修訂】他用詭計待我們的宗族，苦待我們的祖宗，強迫他們丟棄嬰孩，使嬰孩活不下去。

【新譯本】 他便謀害我們的同胞，虐待我們的祖先，逼他們拋棄自己的嬰孩，不容嬰孩存活。

【呂振中】這個王用詭計待我們的民族，苦害我們的祖宗，強令他們丟棄嬰兒，不讓存活。

【思高本】他就用計謀壓迫我們的親族，虐待我們的祖先，叫他們拋棄自己的嬰孩，不容生存。

【牧靈版】他欺詐我們的親族，殘忍地對待我們的祖先，強迫他們丟棄嬰兒，斷絕後代。

【現代本】這王用詭計剝削我們的同胞，虐待我們的祖先，強迫他們丟棄嬰兒，不讓他們活下去。

【當代版】 以色列人的地位一落千丈。這位新王要用毒計來對付以色列人，強令他們把嬰孩拋棄，存心滅絕我們的種族。

【KJV】 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

【NIV】 He dealt treacherously with our people and oppressed our forefathers by forcing them to throw out their newborn babies so that they would die.

【BBE】 He, having evil designs against our nation, was cruel to our fathers, and they were forced to put out their young children, so that they might not go on living.

【ASV】 The same dealt craftily with our race, and ill-treated our fathers, that they should cast out their babes to the end they might not live.

20【和合本】那時，摩西生下來，俊美非凡，在他父親家裡撫養了三個月。

【和修訂】就在那時，摩西生了下來，俊美非凡，在他父親家裡被撫養了三個月。

【新譯本】 就在那時候，摩西出生了，他非常俊美，在父親的家中撫養了三個月。

【呂振中】當那時機、摩西生下來了，俊美非凡、蒙神喜悅；就在父親家裡撫養了三個月；

【思高本】就在那時期梅瑟誕生了，他為天主所喜愛；在父親家中養育了三個月。

【牧靈版】那時，梅瑟出生了，他為天主所喜愛，在父親家中養了三個月。

【現代本】就在這時候摩西出生了；他長得非常可愛，在家裡被撫養了三個月，

【當代版】正在那時，摩西出生了。這孩子甚得神喜愛，而且長得俊美非凡。他們父母在家裡偷偷撫養他三個月，最後還是沒辦法收藏，

【KJV】In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

【NIV】At that time Moses was born, and he was no ordinary child. For three months he was cared for in his father's house.

【BBE】At which time Moses came to birth, and he was very beautiful; and he was kept for three months in his father's house:

【ASV】At which season Moses was born, and was exceeding fair; and he was nourished three months in his father's house.

21【和合本】他被丟棄的時候，法老的女兒拾了去，養為自己的兒子。

【和修訂】他被丟棄的時候，法老的女兒拾了去，當自己的兒子撫養。

【新譯本】他被拋棄的時候，法老的女兒把他拾起來，當作兒子撫養。

【呂振中】他被丟棄的時候、法老的女兒把他拾去，撫養歸自己為兒子。

【思高本】他被拋棄後，法郎的女兒卻將他拾去，當自己的兒子養育。

【牧靈版】後來，他被丟棄的時候，法老的女兒把他撿去，當作自己的兒子撫養。

【現代本】到了他被丟棄時，法老的女兒收養了他，把他當作自己的兒子帶大。

【當代版】不得已把他拋棄在外邊。幸而埃及王的女兒把他救起來，收為養子。

【KJV】And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

【NIV】When he was placed outside, Pharaoh's daughter took him and brought him up as her own son.

【BBE】And when he was put out, Pharaoh's daughter took him and kept him as her son.

【ASV】and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22【和合本】摩西學了埃及人一切的學問，說話行事都有才能。

【和修訂】摩西學了埃及人一切的學問，說話辦事都有才能。

【新譯本】摩西學盡了埃及人一切的學問，說話行事都有能力。

【呂振中】摩西在埃及人的各樣學問上受了訓練，說話行事都大有能力。

【思高本】梅瑟學習了埃及人的各種智慧；他講話辦事，都有才幹。

【牧靈版】梅瑟學得埃及人的全部知識，他既有演講的口才，又有辦事能力。

【現代本】他接受了埃及文化的薰陶，很有口才和辦事的能力。

【當代版】摩西學會埃及人一切的學問，成了一個口齒伶俐，極有辦事能力的人。

【KJV】And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

【NIV】Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians and was powerful in speech and action.

【BBE】 And Moses was trained in all the wisdom of Egypt, and was great in his words and works.

【ASV】 And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians; and he was mighty in his words and works.

23【和合本】 “他將到四十歲，心中起意去看望他的弟兄以色列人；

【和修訂】 "他將到四十歲，心中起意去看望他的同胞以色列人。

【新譯本】 「到了四十歲，他心中起了一個念頭，要去看望自己的同胞以色列人。

【呂振中】 “約四十歲的時候、他心中起意，要去看望看望他的同胞以色列人。

【思高本】 當他滿了四十歲的時候，他心中起了看望自己的弟兄——以色列子民的願望。

【牧靈版】 他四十歲時，想起去看望自己的同胞以色列人。

【現代本】 “摩西四十歲的時候，決心要考察以色列同胞的情況。

【當代版】 快到四十歲那年，他忽然想去探望自己的同胞以色列人。

【KJV】 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

【NIV】 When Moses was forty years old, he decided to visit his fellow Israelites.

【BBE】 But when he was almost forty years old, it came into his heart to go and see his brothers, the children of Israel.

【ASV】 But when he was well-nigh forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24【和合本】 到了那裡，見他們一個人受冤屈，就護庇他，為那受欺壓的人報仇，打死了那埃及人。

【和修訂】 到了那裡，他見他們中的一個人受冤屈，就庇護他，為那被壓迫的人報仇，打死了那埃及人。

【新譯本】 當他看見有一個人受欺負，就去護衛，為那受屈的抱不平，打死了那個埃及人。

【呂振中】 他看見一個人受欺負，就護庇他，為他受欺壓的伸冤，擊打了埃及人。

【思高本】 他看見一個人受欺壓，就加以衛護，為受欺負的人報仇，打死了那個埃及人。

【牧靈版】 他看見一個同胞受虐待，就去幫助他，殺了那埃及人，為受害者報仇。

【現代本】 有一次，他看見一個同胞受埃及人的欺負，就上前保護他，為他伸冤，把那埃及人殺了。

【當代版】 到了他們那裡，剛好看見一個埃及人正在欺負他的同胞，就抱打不平，殺了那個埃及人。

【KJV】 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

【NIV】 He saw one of them being mistreated by an Egyptian, so he went to his defense and avenged him by killing the Egyptian.

【BBE】 And seeing one of them being attacked, he went to his help and gave the Egyptian a death-blow:

【ASV】 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, smiting the Egyptian:

25【和合本】 他以為弟兄必明白神是藉他的手搭救他們；他們卻不明白。

【和修訂】他以為同胞必明白神是借他的手搭救他們，他們卻不明白。

【新譯本】 他以為同胞們都必知道神要借著他的手拯救他們，事實上他們卻不知道。

【呂振中】滿以為弟兄們必能曉得神是要藉著他的手施拯救與他們；而他們卻不曉得。

【思高本】他以為自己的弟兄明白天主要藉他的手拯救他們，但他們卻不明白。

【牧靈版】他以為同胞們會明白天主將借他去解救他們，可是他們並不理解。

【現代本】（他以為同胞會明白神要用他來解救他們，可是他們竟不明白。）

【當代版】 摩西滿心以為同胞們一定會當他是神特派而來拯救他們的救星，可是卻剛剛相反。

【KJV】 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

【NIV】 Moses thought that his own people would realize that God was using him to rescue them, but they did not.

【BBE】 And he was hoping that his brothers would see that God had sent him to be their saviour; but they did not see.

【ASV】 and he supposed that his brethren understood that God by his hand was giving them deliverance; but they understood not.

26【和合本】第二天，遇見兩個以色列人爭鬥，就勸他們和睦，說：‘你們二位是弟兄，為什麼彼此欺負呢？’

【和修訂】第二天，他遇見兩個以色列人在打架，就想勸他們和好，說：‘你們二位是同胞，為什麼彼此欺負呢？’

【新譯本】 第二天，有人在打架，摩西就出面調解，說：『你們是弟兄，為甚麼彼此欺負呢？』

【呂振中】第二天有兩個以色列人在打架，他出現了；他想法子要使他們複好而和睦，就說：‘同人哪，你們是同胞，為什麼相欺負呢？’

【思高本】第二天，他看見他們打架，就勸他們和解說：同仁！你們原是弟兄，為什麼彼此傷害呢？

【牧靈版】第二天，他遇見幾個以色列人在打架，就去勸解說：‘你們是兄弟，為什麼要彼此傷害呢？’

【現代本】第二天，他看見兩個以色列人在打架，想替他們調解，就說：‘你們是同胞，為什麼自相傷害呢？’

【當代版】 第二天，他看見兩個以色列人在打架，就上前勸解說：‘大家都是同胞，為甚麼互相毆打呢？’

【KJV】 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

【NIV】 The next day Moses came upon two Israelites who were fighting. He tried to reconcile them by saying, ‘Men, you are brothers; why do you want to hurt each other?’

【BBE】 And the day after, he came to them, while they were having a fight, and would have made peace between them, saying, Sirs, you are brothers; why do you do wrong to one another?

【ASV】 And the day following he appeared unto them as they strove, and would have set them at one again, saying,

Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27【和合本】那欺負鄰舍的把他推開，說：‘誰立你作我們的首領和審判官呢？’

【和修訂】那欺負鄰舍的人把他推開，說：‘誰立你作我們的首領和審判官呢？’

【新譯本】那欺負人的把他推開，說：『誰立了你作我們的領袖和審判官呢？』

【呂振中】那欺負鄰舍的卻把他推開說：‘誰設立你做官長和審判員來管我們呢？’

【思高本】那欺壓近人的推開他說：誰立了你做我們的首領和判官？

【牧靈版】那個欺負同伴的人將梅瑟推開說：‘是誰立你為我們的領袖和法官的？’

【現代本】那欺負同胞的把摩西推開，說：‘誰指定你作領袖、作法官來管我們呢？’

【當代版】不料那個欺負人的，一手推開摩西說：‘誰叫你作我們的領袖！誰派你來作我們的法官！’

【KJV】But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

【NIV】But the man who was mistreating the other pushed Moses aside and said, ‘Who made you ruler and judge over us?’

【BBE】But the man who was doing wrong to his neighbour, pushing him away, said, Who made you a ruler and a judge over us?

【ASV】But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28【和合本】難道你要殺我，象昨天殺那埃及人麼？’

【和修訂】難道你要殺我像昨天殺那埃及人一樣嗎？’

【新譯本】難道你想殺我，像昨天殺那個埃及人一樣麼？』

【呂振中】難道你想要把我殺掉，仿才你昨日殺掉那埃及人麼？’

【思高本】難道你願意殺死我，就像昨天你殺死了那埃及人一樣嗎？

【牧靈版】你要像昨天殺了那個埃及人一樣也殺了我嗎？’

【現代本】你也要殺我，像你昨天殺了那埃及人一樣嗎？’

【當代版】難道你要殺我，像昨天殺那個埃及人一樣嗎？’

【KJV】Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

【NIV】Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?’

【BBE】Will you put me to death as you did the Egyptian yesterday?’

【ASV】Wouldest thou kill me, as thou killedst the Egyptian yesterday?’

29【和合本】摩西聽見這話就逃走了，寄居于米甸；在那裡生了兩個兒子。

【和修訂】摩西聽見這話就逃走了，寄居于米甸，在那裡生了兩個兒子。

【新譯本】摩西因為這句話，便逃到米甸地寄居，在那裡生了兩個兒子。

【呂振中】因了這話、摩西就逃走，在米甸地做僑民。在那裡生了兩個兒子。

【思高本】梅瑟因這句話，便逃跑了，在米德楊地方作客，在那裡生了兩個兒子。

【牧靈版】梅瑟聽了這話就逃走了，寄居在米德揚地，在那裡他有了兩個兒子。

【現代本】摩西一聽見這話就逃離埃及，去寄居在米甸。在那裡，他生了兩個兒子。

【當代版】摩西聽了這話，心知情勢不妙，暗自吃驚，就慌忙逃到米甸去，住在那裡。後來他還在那裡成家立室，生了兩個兒子。

【KJV】Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

【NIV】When Moses heard this, he fled to Midian, where he settled as a foreigner and had two sons.

【BBE】And at these words, Moses went in flight to the land of Midian, and was living there for a time, and had two sons.

【ASV】And Moses fled at this saying, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons.

30【和合本】“過了四十年，在西乃山的曠野，有一位天使從荊棘火焰中向摩西顯現。

【和修訂】“過了四十年，在西奈山的曠野，有一位天使從荊棘火焰中向摩西顯現。

【新譯本】「過了四十年，在西奈山的曠野，有一位使者，在荊棘中的火焰裡，向摩西顯現。

【呂振中】“過了四十年、在西乃山的野地、有一位天使在刺叢的火焰中向摩西顯現。

【思高本】過了四十年，在西乃山的曠野，有一位使者在荊棘叢火中顯現給他。

【牧靈版】四十年過去了，在西乃山的曠野中，天使在燃燒的荊棘中顯現給梅瑟。

【現代本】“過了四十年，在西奈山附近的曠野，有一位天使從荊棘的火焰中向摩西顯現。

【當代版】又過了四十年，在西奈山的荒野，神的使者從荊棘中向摩西顯現。

【KJV】And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

【NIV】After forty years had passed, an angel appeared to Moses in the flames of a burning bush in the desert near Mount Sinai.

【BBE】At the end of forty years, an angel came to him in the waste land of Sinai, in the flame of a burning thorn-tree.

【ASV】And when forty years were fulfilled, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.

31【和合本】摩西見了那異象，便覺希奇，正進前觀看的時候，有主的聲音說：

【和修訂】摩西見了那異象，覺得很驚奇，正往前觀看的時候，有主的聲音說：

【新譯本】他見了這個異象，十分驚奇；他正上前察看的時候，就有主的聲音說：

【呂振中】摩西見了那異象，覺得希奇。正上前察看的時候、有主的聲音說：

【思高本】梅瑟一見，就奇怪這異像；他正要前去觀察，有上主的聲音說：

【牧靈版】梅瑟見了這異象，覺得奇怪。正要上前看個仔細，只聽上主的聲音說：

【現代本】摩西看見了這景象非常驚駭，走上前去，要看個究竟。這時候，他聽見主的聲音說：

【當代版】摩西看見這奇異現象，十分詫異。他正要上前看個究竟，神就對他說：

【KJV】 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the LORD came unto him,

【NIV】 When he saw this, he was amazed at the sight. As he went over to look more closely, he heard the Lord's voice:

【BBE】 And Moses, seeing it, was full of wonder, and when he came up to have a nearer view of it, the voice of the Lord came to him, saying,

【ASV】 And when Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold, there came a voice of the Lord,

32【和合本】 ‘我是你列祖的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。’ 摩西戰戰兢兢，不敢觀看。

【和修訂】 ‘我是你列祖的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。’ 摩西戰戰兢兢，不敢觀看。

【新譯本】 『我是你祖宗的神，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的神。』 摩西戰戰兢兢，不敢觀看。

【呂振中】 ‘我就是你列祖的神，亞伯拉罕、以撒、雅各的神。’ 摩西戰戰兢兢、不敢察看。

【思高本】 ‘我是你祖先的天主，即亞巴郎、依撒格和雅各伯的天主。’ 梅瑟就戰慄起來，不敢前去觀察。

【牧靈版】 ‘我是你祖先的天主，即亞伯郎、依撒格和雅各伯的天主。’ 梅瑟害怕，不敢觀看。

【現代本】 ‘我是你祖先的神，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的神。’ 摩西恐懼戰慄，不敢觀看。

【當代版】 ‘我是你祖先的神，是亞伯拉罕的神，是以撒的神，是雅各的神。’ 摩西嚇得渾身發抖，不敢抬頭觀看。

【KJV】 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

【NIV】 ‘I am the God of your fathers, the God of Abraham, Isaac and Jacob.’ Moses trembled with fear and did not dare to look.

【BBE】 I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob. And Moses, shaking with fear, kept his eyes from looking at it.

【ASV】 I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not behold.

33【和合本】 主對他說： ‘把你腳上的鞋脫下來；因為你所站之地是聖地。’

【和修訂】 主對他說： ‘把你腳上的鞋脫下來，因為你所站之地是聖地。’

【新譯本】 主對他說：『把你腳上的鞋脫掉，因為你所站的地方是聖地。』

【呂振中】 主對他說： ‘把你腳上的鞋脫下來；因為你所站的地方是聖地。’

【思高本】 上主向他說： ‘將你腳上的鞋脫下！因為你站的地方是聖地。’

【牧靈版】 天主這時又說： ‘脫掉你的鞋子，因為你站著的地方是聖地。’



【現代本】主又對他說：‘脫掉你的鞋子！因為你所站的地方是聖地。’

【當代版】 神又說：‘脫下你的鞋，因為你現在站著的地方是聖地。’

【KJV】 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

【NIV】 Then the Lord said to him, `Take off your sandals; the place where you are standing is holy ground.

【BBE】 And the Lord said, Take off the shoes from your feet, for the place where you are is holy.

【ASV】 And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground.

34【和合本】我的百姓在埃及所受的困苦，我實在看見了，他們悲歎的聲音，我也聽見了。我下來要救他們。你來！我要差你往埃及去。’

【和修訂】我的子民在埃及所受的困苦，我確實看見了；他們悲歎的聲音，我也聽見了。我下來要救他們。你來！我要差你往埃及去。’

【新譯本】 我的子民在埃及所受的痛苦，我實在看見了；他們的歎息我也聽見了，我下來是要救他們。你來，我要派你到埃及去。』

【呂振中】我那在埃及的人民所受的苦害，我看得清清楚楚了；他們的歎息我聽見了；我下來是要救拔他們；如今你來，我要差遣你往埃及去。’

【思高本】我看見了我百姓在埃及的苦楚，也聽見了他們的哀歎，遂下來拯救他們。現在你來，我要打發你到埃及去。’

【牧靈版】我已看到我的子民怎樣在埃及受迫害，我聽到了他們的悲泣，我來是為拯救他們。走！我要派你去埃及。’

【現代本】我的子民在埃及所受的苦難我都清楚地看見了；我也聽見他們的呻吟，我下來要救拔他們。你來！我要差遣你到埃及去。’

【當代版】 我實在看見我的子民在埃及受苦的情形，又聽見他們哀歎的聲音，我要下來救他們，你來，我要派你到埃及去。’

【KJV】 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

【NIV】 I have indeed seen the oppression of my people in Egypt. I have heard their groaning and have come down to set them free. Now come, I will send you back to Egypt.'

【BBE】 Truly, I have seen the sorrows of my people in Egypt, and their cries have come to my ears, and I have come down to make them free: and now, come, I will send you to Egypt.

【ASV】 I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning, and I am come down to deliver them: and now come, I will send thee into Egypt.

35【和合本】這摩西就是百姓棄絕說‘誰立你作我們的首領和審判官’的；神卻藉那在荊棘中顯現之使者的手差派他作首領、作救贖的。

【和修訂】"這摩西就是有人曾棄絕他說'誰立你作我們的首領和審判官'的，神卻借那在荊棘中顯現的使者的手差派他作首領，作解救者。

【新譯本】 他們拒絕了這位摩西，說：『誰立了你作領袖和審判官呢？』但神借著在荊棘中向他顯現的使者的手，派他作領袖和救贖者。

【呂振中】“這位摩西、族民所棄絕而對他說：‘誰設立你做官長和審判員’的，這一位、神卻藉那在刺叢中向他顯現的天使的手、差遣了，做執政者做釋放者。

【思高本】這梅瑟就是他們曾否定說：‘誰立了你做我們的首領和判官’的，天主卻藉著在荊棘中顯現的使者的手，打發他做首領和救贖者。

【牧靈版】這位梅瑟，就是他們曾拒絕，且說‘誰立你為我們的領袖和法官’的那個人，天主通過荊棘中顯現的天使派任他為領袖和救贖者。

【現代本】“這位摩西就是以以色列人所拒絕、質問說‘誰指定你作領袖、作法官來管我們呢’的那個人。藉著在荊棘中顯現的天使，神差派他作領袖、作解救者。

【當代版】 這個曾被人排斥說‘誰叫你來作領袖！誰派你來作法官的！’摩西卻這樣蒙神差派，回去當了領袖和救星。

【KJV】 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

【NIV】 This is the same Moses whom they had rejected with the words, 'Who made you ruler and judge?' He was sent to be their ruler and deliverer by God himself, through the angel who appeared to him in the bush.

【BBE】 This Moses, whom they would not have, saying, Who made you a ruler and a judge? him God sent to be a ruler and a saviour, by the hand of the angel whom he saw in the thorn-tree.

【ASV】 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? him hath God sent to be both a ruler and a deliverer with the hand of the angel that appeared to him in the bush.

36【和合本】這人領百姓出來，在埃及，在紅海、在曠野，四十年間行了奇事神蹟。

【和修訂】 這個人領以色列人出來，在埃及，在紅海，在曠野的四十年間行了奇事神蹟。

【新譯本】 這人領他們出來，並且在埃及地、紅海和曠野，行奇事神蹟四十年。

【呂振中】是這個人領族民出來，在埃及、在紅海、在野地、行了奇事神蹟四十年。

【思高本】就是他領了他們出來，在埃及，在紅海，在曠野四十年之久，行了奇跡異事。

【牧靈版】就是他將人民從埃及領出來，在紅海以及後來的曠野四十年，施行神蹟奇事。

【現代本】他帶領人民從埃及出來，在埃及，在紅海，和在曠野的四十年間，行了許多神蹟奇事。

【當代版】 摩西領導以色列人出埃及，過紅海，越荒野，四十年內，行了許多神蹟奇事。

【KJV】 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

【NIV】 He led them out of Egypt and did wonders and miraculous signs in Egypt, at the Red Sea and for forty years in the desert.

【BBE】 This man took them out, having done wonders and signs in Egypt and in the Red Sea and in the waste land, for forty years.

【ASV】 This man led them forth, having wrought wonders and signs in Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

37【和合本】那曾對以色列人說‘神要從你們弟兄中間給你們興起一位先知象我’的，就是這位摩西。

【和修訂】這個人是摩西，就是那曾對以色列人說‘神要從你們弟兄中給你們興起一位先知像我’的。

【新譯本】 以前那位對以色列人說『神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我』的，就是這摩西。

【呂振中】這就是那一位摩西，那曾對以色列人說：‘神必從你們弟兄中給你們挺生一位神言人、像挺生了我一樣（或譯：像我一樣）’的。

【思高本】這人就是那給以色列子民說：‘天主要從你們弟兄們中間，給你們興起一位像我似的先知’的梅瑟。

【牧靈版】也是這位梅瑟曾對以色列子民說：‘天主要在你們中興起一位像我一樣的先知。’

【現代本】也就是這位摩西告訴以色列人民說：‘神要從你們的弟兄中為你們興起一位先知，正像他興起我一樣（或譯：為你們興起像我一樣的先知）。’

【當代版】他曾對以色列人預言說：‘在你們中間，神要興起一位先知，像我一樣。’

【KJV】 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

【NIV】 This is that Moses who told the Israelites, ‘God will send you a prophet like me from your own people.’

【BBE】 This is the same Moses, who said to the children of Israel, God will give you a prophet from among your brothers, like me.

【ASV】 This is that Moses, who said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me.

38【和合本】這人曾在曠野會中和西乃山上，與那對他說話的天使同在，又與我們的祖宗同在，並且領受活潑的聖言傳給我們。

【和修訂】這個人是那曾在曠野的會眾中和西奈山上，與那對他說話的天使同在，又與我們的祖宗同在，他領受了活潑的聖言傳給我們。

【新譯本】 那曾經在曠野的大會中，和那在西奈山上對他說話的使者同在，也與我們的祖先同在的，就是他。他領受了活的聖言，傳給我們。

【呂振中】這個人就是跟那在野地裡公會中和西乃山上對他說話的天使在一起、又跟我們的祖宗在一起而作中間人的；他領受了活活的神諭要傳給我們。

【思高本】就是他在曠野時，在會眾中，立在西乃山給他說話的使者和我們的祖先之間，領受生命的話，傳授給我們。

【牧靈版】是他在曠野的會眾中，做了在西乃山向他說話的天使與我們祖先之間的中間人，領受了生命的聖言，並傳授給我們。

【現代本】他在曠野跟以色列人民在一起；他和我們的祖先以及在西奈山跟他說話的天使在一起；他領受了神永恆的信息，把信息傳給我們。

【當代版】他又在荒野的‘聖幕’裡，把神借著天使在西奈山上告訴他的永恆真理，傳給我們的祖先。

【KJV】 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

【NIV】 He was in the assembly in the desert, with the angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers; and he received living words to pass on to us.

【BBE】 This is the man who was in the church in the waste land with the angel who was talking to him in Sinai, and with our fathers; and to him were given the living words of God, so that he might give them to you.

【ASV】 This is he that was in the church in the wilderness with the angel that spake to him in the Mount Sinai, and with our fathers: who received living oracles to give unto us:

39【和合本】我們的祖宗不肯聽從，反棄絕他，心裡歸向埃及，

【和修訂】我們的祖宗不肯聽從，反棄絕他，心裡轉向埃及，

【新譯本】我們的祖先不肯聽從他，反而把他推開，他們的心已經轉向了埃及，

【呂振中】我們的祖宗不肯聽從他，倒給推開了，心裡轉向著埃及，

【思高本】我們的祖先卻不肯聽從他，反而拒絕他；他們的心已轉向埃及，

【牧靈版】可是，我們的祖先不肯聽從他，反而拒絕他，心向埃及。

【現代本】“但是，我們的祖先不聽從他，也不理會他，寧願再回到埃及去。

【當代版】可是我們的祖先仍不把他當作領袖看待，對他的話置若罔聞，老是想回埃及去。

【KJV】 To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

【NIV】 But our fathers refused to obey him. Instead, they rejected him and in their hearts turned back to Egypt.

【BBE】 By whom our fathers would not be controlled; but they put him on one side, turning back in their hearts to Egypt,

【ASV】 to whom our fathers would not be obedient, but thrust him from them, and turned back in their hearts unto Egypt,

40【和合本】對亞倫說：‘你且為我們造些神像，在我們前面引路；因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭了什麼事。’

【和修訂】對亞倫說：‘你且為我們造些神像，在我們前面引路，因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭遇了什麼事。’

【新譯本】 就對亞倫說：『給我們造一些神像，可以走在我們前頭。因為把我們從埃及地領出來的那個摩西，我們不知道他遭遇了甚麼事。』

【呂振中】對亞倫說：‘請為我們造些神像，可以在前頭領我們走的；因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他怎麼樣了！’

【思高本】遂向亞郎說：‘請給我們製造神像，在我們面前引路，因為領我們出埃及地的這位梅瑟，我們不知道他遭遇了什麼事。’

【牧靈版】他們對亞郎說：‘造個神像為我們引路吧，因為我們不知道那個帶我們出埃及的梅瑟遇到了什麼事’

【現代本】他們對亞倫說：‘請替我們造些神像，好在我們前面帶路。我們不曉得把我們從埃及領出來的那個摩西遭遇到什麼事。’

【當代版】 他們請求亞倫說：‘為我們造些神引領我們吧！’又說：‘那個帶我們出埃及的摩西，不知遭遇甚麼事了！’

【KJV】 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

【NIV】 They told Aaron, ‘Make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who led us out of Egypt--we don't know what has happened to him!’

【BBE】 And saying to Aaron, Make us gods to go before us: as for this Moses, who took us out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.

【ASV】 saying unto Aaron, Make us gods that shall go before us: for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

41【和合本】那時，他們造了一個牛犢，又拿祭物獻給那像，歡喜自己手中的工作。

【和修訂】那時，他們造了一個牛犢，又拿祭物獻給那像，為自己手所做的工作歡躍。

【新譯本】 在那些日子裡，他們造了一個牛犢，把祭物獻給那偶像，並且因自己手所造的而歡樂。

【呂振中】當那些日子、他們真地造了牛犢了，又把祭物供上去給那偶像，並且因他們自己手中所製造的而歡躍。

【思高本】他們就在那幾天製造了一個牛犢，向那偶像奉獻祭品，並因他們手中的作品而歡樂。

【牧靈版】他們就在那裡造了一個牛犢，向這偶像獻祭禮，為自己手造的偶像而慶祝。

【現代本】於是他們造了一個小牛像，向它獻祭，為自己的手所造出來的東西歡樂慶祝。

【當代版】 於是他們就造了一頭‘金牛犢’，向它拜祭，並且十分欣賞自己所造的神像。

【KJV】 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

【NIV】 That was the time they made an idol in the form of a calf. They brought sacrifices to it and held a celebration in honor of what their hands had made.

【BBE】 And they made the image of a young ox in those days, and made an offering to it, and had joy in the work

of their hands.

【ASV】 And they made a calf in those days, and brought a sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their hands.

42【和合本】神就轉臉不顧，任憑他們事奉天上的日月星辰，正如先知書上所寫的說：以色列家啊，你們四十年間在曠野，豈是將犧牲和祭物獻給我嗎？

【和修訂】但是神轉臉不顧，任憑他們祭拜天上的日月星辰，正如先知書上所寫的：以色列家啊，你們四十年間在曠野，何嘗將犧牲和祭物獻給我？

【新譯本】於是神轉身離開，任憑他們事奉天象，正如先知書所說：『以色列家啊，你們在曠野四十年，豈是將祭牲和祭物獻給我呢？

【呂振中】神就轉臉不顧，任憑他們去服事天上的星軍，正如神言人們書上所寫的：‘以色列家阿，你們四十年在野地裡何曾將犧牲和祭物供獻與我呢？

【思高本】於是天主轉過身去，任憑他們恭敬天上的軍旅，就如在先知書上所載的：‘以色列家！你們四十年在曠野中，何嘗向我奉獻過犧牲和祭品？

【牧靈版】天主轉臉不看他們，任憑他們去朝拜天上的軍旅，如同先知書上寫的：‘以色列家呀！在曠野的四十年裡，你們向我獻犧牲和祭品了嗎？

【現代本】但是，神轉面不看他們，任憑他們去拜天上的星辰，正如先知書上所說：以色列人民哪！在曠野的四十年間，你們並沒有為我獻上犧牲和祭物呀！

【當代版】因此，神轉臉不顧他們，任由他們胡亂去拜祭日月星辰。這正像先知書所記載的：‘以色列啊，你們在荒野的四十年中，向我獻過祭品供物嗎？

【KJV】 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

【NIV】 But God turned away and gave them over to the worship of the heavenly bodies. This agrees with what is written in the book of the prophets: "Did you bring me sacrifices and offerings forty years in the desert, O house of Israel?"

【BBE】 But God was turned from them and let them give worship to the stars of heaven, as it says in the book of the prophets, Did you make offerings to me of sheep and oxen for forty years in the waste land, O house of Israel?

【ASV】 But God turned, and gave them up to serve the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?

43【和合本】你們抬著摩洛的帳幕和理番神的星，就是你們所造為要敬拜的像。因此，我要把你們遷到巴比倫外去。

【和修訂】你們抬著摩洛的帳幕 和理番神的星，就是你們所造為要敬拜的像。因此，我要把你們遷到巴比倫外去。

【新譯本】 你們抬著摩洛的帳幕，和理番神的星，就是你們造來敬拜的像。所以我要把你們放逐到巴比倫那一邊去。』

【呂振中】 你們既抬起了摩洛的帳幕和理番神的星來，就是你們所造、要敬拜的形像，那麼我就要把你們搬到巴比倫外去。’

【思高本】 你們抬著摩肋客的帳幕和楞番神的星辰，為朝拜你們所製造的偶像。為此，我要把你們遷徙到巴比倫那邊去。’

【牧靈版】 你們抬著摩肋客的帳幕和楞番神的星象，就是你們造來敬拜的偶像，因此我要把你們流放到巴比倫去。’

【現代本】 你們抬著摩洛神的聖幕，又抬著理番神的星像，就是你們造來拜的偶像。因此，我要遷移你們到巴比倫以外去！

【當代版】 其實你們抬著為自己塑造的神像摩洛和理番的祭壇，拜祭它們，所以，我要把你們趕到比巴比倫還遠的地方去。’

【KJV】 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

【NIV】 You have lifted up the shrine of Molech and the star of your god Rephan, the idols you made to worship. Therefore I will send you into exile' beyond Babylon.

【BBE】 And you took up the tent of Moloch and the star of the god Rephan, images which you made to give worship to them: and I will take you away, farther than Babylon.

【ASV】 And ye took up the tabernacle of Moloch, And the star of the god Rephan, The figures which ye made to worship them: And I will carry you away beyond Babylon.

44 【和合本】 “我們的祖宗在曠野，有法櫃的帳幕，是神吩咐摩西叫他照所看見的樣式做的。

【和修訂】 “我們的祖宗在曠野，有作證的會幕，是神吩咐摩西照著他所看見的樣式做的。

【新譯本】 「我們的祖先在曠野有作證的帳幕，就是跟摩西談話的那位指示他，依照他看見的樣式作的。

【呂振中】 “在野地裡曾有法櫃之帳幕給了我們的祖宗，照那樣摩西說話者所規定、叫他按所看見的模樣去作的。

【思高本】 我們的祖先在曠野中有一個作證的帳幕，這帳幕就是天主吩咐梅瑟，按他所指示的式樣製造的。

【牧靈版】 我們的祖先在曠野中有一個作證的帳幕，是天主吩咐梅瑟依他所見的樣式造的。

【現代本】 “我們的祖先在曠野有象徵神臨在的聖幕，是神吩咐摩西依照他所指示的模型造成的。

【當代版】 我們的祖先在荒野的時候，一直帶著那座摩西按照神吩咐造來安放‘約櫃’的聖幕。

【KJV】 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

【NIV】 Our forefathers had the tabernacle of the Testimony with them in the desert. It had been made as God

directed Moses, according to the pattern he had seen.

【BBE】 Our fathers had the Tent of witness in the waste land, as God gave orders to Moses to make it after the design which he had seen.

【ASV】 Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, even as he appointed who spake unto Moses, that he should make it according to the figure that he had seen.

45【和合本】這帳幕，我們的祖宗相繼承受。當神在他們面前趕出外邦人去的時候，他們同約書亞把帳幕搬進承受為業之地，直存到大衛的日子。

【和修訂】我們的祖宗相繼承受這會幕。當神在他們面前趕走外邦人的時候，他們同約書亞把這會幕搬進繼承為業之地，直存到大衛的日子。

【新譯本】我們的祖先相繼承受了這帳幕，神把外族人從他們面前趕走以後，他們就同約書亞把帳幕帶進所得為業的地方，直到大衛的日子。

【呂振中】這帳幕、我們的祖宗、包括約書亞（與耶穌同名）、既相繼承受了，就在取得外國人之地為基業、神把他們從我們祖宗面前趕出去的時候、將它帶進來，直存到大衛的日子。

【思高本】我們的祖先相繼承受了它；當天主把異民從我們祖先的面前趕走之後，他們便同若蘇厄將此帳幕運到繼承為業之地，直到達味的時日。

【牧靈版】我們的祖先相繼承傳帳幕，後由若蘇厄帶領，攜同帳幕，進入天主幫他們趕出外邦人得以承繼的產業之地，直到達味時代。

【現代本】後來我們的祖先繼承了這聖幕；當神在他們前頭趕走外邦人、佔據那片土地時，約書亞和他們把聖幕搬到那裡去，直到大衛的時代。

【當代版】後來神幫助約書亞擊退外族人，把聖幕搬進祂應允所賜的地方。其後，我們的祖先代代相傳，聖幕一直存留到大衛王的時代。

【KJV】 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David;

【NIV】 Having received the tabernacle, our fathers under Joshua brought it with them when they took the land from the nations God drove out before them. It remained in the land until the time of David,

【BBE】 Which our fathers, in their turn, took with them when, with Joshua, they came into the heritage of the nations whom God was driving out before the face of our fathers, till the time of David,

【ASV】 Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, that God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;

46【和合本】大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的神預備居所；

【和修訂】大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的家註預備居所。

【新譯本】大衛在神面前蒙了恩，就求為雅各的神找個居所，

【呂振中】大衛在神眼前蒙恩，求為雅各之神（有古卷作：雅各家）尋得幕所。



【思高本】達味在天主面前獲得了寵愛，就懇求要為雅各伯的天主尋找一個住所；

【牧靈版】天主深悅達味，他便懇求天主准許他為雅各伯的天主建造一座居所。

【現代本】大衛蒙神喜悅，要求准許他為神——就是雅各的神——建造一座殿宇（另有古卷作為以色列人建造一座殿宇）；

【當代版】大衛既從神那裡得到特別的恩福，就祈求神讓他建造一座‘聖殿’來敬拜祂。

【KJV】 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

【NIV】 who enjoyed God's favor and asked that he might provide a dwelling place for the God of Jacob.

【BBE】 Who was pleasing to God; and he had a desire to make a holy tent for the God of Jacob.

【ASV】 who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.

47【和合本】卻是所羅門為神造成殿宇。

【和修訂】但卻是所羅門為神造成殿宇。

【新譯本】而由所羅門為他建造殿宇。

【呂振中】然而所羅門才為神建殿的。

【思高本】撒羅滿便為天主建了殿宇。

【牧靈版】但後來建那殿宇的是所羅門。

【現代本】可是，後來為神建造殿宇的卻是所羅門。

【當代版】結果，建成聖殿的卻是他的兒子所羅門。

【KJV】 But Solomon built him an house.

【NIV】 But it was Solomon who built the house for him.

【BBE】 But Solomon was the builder of his house.

【ASV】 But Solomon built him a house.

48【和合本】其實，至高者並不住人手所造的，就如先知所言：

【和修訂】其實，至高者並不住人手所造的，就如先知所言：

【新譯本】其實至高者並不住人手所造的，正如先知說：『

【呂振中】其實至高者不住在人手造的；正如神言人所說的：

【思高本】但至高者本不住在人手所建造的殿宇中：正如先知說：

【牧靈版】其實，至高者並不住在人手所造的殿宇裡，如同先知說的：

【現代本】“其實，至高的神並不住在人所建造的殿宇裡，正如先知所說：

【當代版】其實，至高的神並不住在人造的房屋裡，祂曾借著先知說：

【KJV】 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

【NIV】 However, the Most High does not live in houses made by men. As the prophet says:

【BBE】 But still, the Most High has not his resting-place in houses made with hands, as the prophet says,

【ASV】 Howbeit the Most High dwelleth not in houses made with hands; as saith the prophet,

49【和合本】主說：天是我的座位，地是我的腳凳；你們要為我造何等的殿宇？哪裡是我安息的地方呢？

【和修訂】主說：天是我的座位，地是我的腳凳。你們要為我造怎樣的殿宇？哪裡是我安息的地方呢？

【新譯本】主說：天是我的寶座，地是我的腳凳，你們要為我建造怎樣的殿呢？那是我安息的地方呢？

【呂振中】‘天是給我做座位的，地是我腳的凳子；你們要為我建造什麼樣的殿呢，主說？哪裡是我安息的地方呢？’

【思高本】‘天是我的寶座，地是我的腳凳。你們要為我建什麼樣的殿宇？——上主說——或者我安息的地方是怎樣的呢？’

【牧靈版】‘上主說：天是我的寶座，地是我的腳凳。你們要為我建什麼樣的殿宇呢？我需要一處休息的地方嗎？’

【現代本】主說：天是我的寶座；地是我的腳凳。你們要為我建造哪一種殿宇呢？何處是我安息的地方呢？

【當代版】‘天是我的寶座，地是我的腳凳；’

【KJV】Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

【NIV】‘Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me? says the Lord. Or where will my resting place be?’

【BBE】Heaven is the seat of my power, and earth is a resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, says the Lord, or what is my place of rest?

【ASV】The heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet: What manner of house will ye build me? saith the Lord: Or what is the place of my rest?

50【和合本】這一切不都是我手所造的嗎？

【和修訂】這一切不都是我手所造的嗎？

【新譯本】這一切不都是我手所造的麼？』

【呂振中】這一切不都是我手造的麼？’

【思高本】這一切不是我的手所造的嗎？’

【牧靈版】這一切不都是我親自創造的嗎？’

【現代本】這一切不都是我親自創造的嗎？

【當代版】天地不都是我親手創造的嗎？你們要為我造怎樣的房屋呢？甚麼地方是我的居所呢？’

【KJV】Hath not my hand made all these things?

【NIV】Has not my hand made all these things?’

【BBE】 Did not my hand make all these things?

【ASV】 Did not my hand make all these things?

51【和合本】“你們這硬著頸項、心與耳未受割禮的人，常時抗拒聖靈！你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。

【和修訂】“你們這硬著頸項，心與耳未受割禮的人哪，你們時常抗拒聖靈！你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。

【新譯本】「你們頸項剛硬，心和耳都未受割禮的人哪！你們時常抗拒聖靈，你們的祖先怎樣，你們也怎樣。

【呂振中】“頸項剛硬、心與耳沒受割禮的人哪，你們永遠抗拒聖靈；你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。

【思高本】執拗和心耳未受割損的人啊！你們時常反抗聖神，你們的祖先怎樣，你們也怎樣。

【牧靈版】你們真是頑固的人，耳聾心硬，時常拒絕聖神，和你們的祖先一樣。

【現代本】“你們這些頑固的人哪，你們心胸閉塞，充耳不聞神的信息！你們和你們的祖先一樣，總是跟聖靈作對！

【當代版】你們這些硬著心腸，耳不聽，心不服的人，經常抗拒聖靈，所作所為和你們祖先同出一轍！

【KJV】 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

【NIV】 You stiff-necked people, with uncircumcised hearts and ears! You are just like your fathers: You always resist the Holy Spirit!

【BBE】 You whose hearts are hard and whose ears are shut to me; you are ever working against the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.

【ASV】 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye.

52【和合本】哪一個先知不是你們祖宗逼迫呢？他們也把預先傳說那義者要來的人殺了；如今你們又把那義者賣了，殺了。

【和修訂】有哪一个先知沒有受你們祖宗的迫害呢？他們把預先宣告那義者要來的人殺了。如今你們成了那義者的出賣者和兇手了。

【新譯本】有那一個先知，你們的祖先不迫害呢？你們殺了那些預先宣告那義者要來的人，現在又把那義者出賣了，殺害了。

【呂振中】哪一個神言人，你們的祖宗沒有逼迫過？他們把預先宣佈那義人之來臨的人殺了。如今你們、你們這些由天使之宣諭領受了律法，而不遵守的人，你們竟成了那義人出賣者河兇手了！”

【思高本】那一位先知，你們的祖先沒有迫害過？他們殺害了那些預言義人來臨的人，現在你們都成了那義人的出賣者和兇手。

【牧靈版】哪一位先知沒有受過你們祖先的迫害呢？他們殺了那些預告義人要來的人，而今你們竟出賣並殺了那義人。

【現代本】哪一個先知沒有受過你們祖先的迫害呢？先知們宣告那公義的僕人要來臨，你們的祖先卻把他們殺了；現在你們竟又出賣那僕人，殺害了他。

【當代版】 哪一位先知不飽嘗你們祖先的迫害？甚至那些預言救主基督降世的先知，也被你們祖先所殺。現在你們更變本加厲，殺害了基督！

【KJV】 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

【NIV】 Was there ever a prophet your fathers did not persecute? They even killed those who predicted the coming of the Righteous One. And now you have betrayed and murdered him--

【BBE】 Which of the prophets was not cruelly attacked by your fathers? and they put to death those who gave them the news of the coming of the Upright One; whom you have now given up and put to death;

【ASV】 Which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed them that showed before of the coming of the Righteous One; of whom ye have now become betrayers and murderers;

53【和合本】你們受了天使所傳的律法，竟不遵守。”

【和修訂】你們領受了天使所傳佈的律法，竟不遵守。”

【新譯本】 你們領受了由天使傳達的律法，卻不遵守。」

【呂振中】—

【思高本】你們這些人接受了藉天使所傳佈的法律，卻不遵守。”

【牧靈版】你們有天使所傳授的律法，可是卻不遵守”。

【現代本】你們是接受了神法律的人；這法律是由天使傳下的，而你們卻不遵守法律！”

【當代版】 神藉天使所傳授的律法，你們雖然接受了，卻全不遵守！”

【KJV】 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

【NIV】 you who have received the law that was put into effect through angels but have not obeyed it."

【BBE】 You, to whom the law was given as it was ordered by angels, and who have not kept it.

【ASV】 ye who received the law as it was ordained by angels, and kept it not.

54【和合本】眾人聽見這話就極其惱怒，向司提反咬牙切齒。

【和修訂】眾人聽見這話，就極其惱怒，向司提反咬牙切齒。

【新譯本】 眾人聽了這些話，心中非常惱怒，就向著司提反咬牙切齒。

【呂振中】眾人聽了這些話，心如刀割，就向司提反咬牙切齒。

【思高本】他們一聽這些話，怒從心起，向他咬牙切齒。

【牧靈版】他們聽了這話，惱羞成怒，對他咬牙切齒。

【現代本】議會的議員聽了司提反這一些話，非常惱怒，向他咬牙切齒。

【當代版】 猶太領袖聽了這番話後，氣得七竅生煙，咬牙切齒。

【KJV】 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

【NIV】 When they heard this, they were furious and gnashed their teeth at him.

【BBE】 Hearing these things, they were cut to the heart and moved with wrath against him.

【ASV】 Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

55【和合本】 但司提反被聖靈充滿，定睛望天，看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊，

【和修訂】 但司提反被聖靈充滿，定睛望天，看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊，

【新譯本】 但司提反被聖靈充滿，定睛望著天，看見神的榮耀，並且看見耶穌站在神的右邊，

【呂振中】 但司提反呢、充滿聖靈，定睛望天，卻看見神的榮光，耶穌站在神的右邊，

【思高本】 斯德望卻充滿了聖神，注目向天，看見天主的光榮，並看見耶穌站在天主右邊，

【牧靈版】 司德文充滿聖神，舉目仰望上天，看見天主的光榮和天主右邊的耶穌。

【現代本】 司提反被聖靈充滿，舉目望天，看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊，

【當代版】 司提反卻被聖靈充滿，注目望天，看見榮耀的神和站在祂右邊的耶穌。

【KJV】 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

【NIV】 But Stephen, full of the Holy Spirit, looked up to heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.

【BBE】 But he was full of the Holy Spirit, and looking up to heaven, he saw the glory of God and Jesus at the right hand of God.

【ASV】 But he, being full of the Holy Spirit, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56【和合本】 就說：“我看見天開了，人子站在神的右邊。”

【和修訂】 就說：“我看見天開了，人子站在神的右邊。”

【新譯本】 就說：「看哪！我看見天開了，人子站在神的右邊。」

【呂振中】 就說：“看哪，我看見天敞開著，人子站在神的右邊呢。”

【思高本】 遂說道：“看，我見天開了，並見人子站在天主右邊。”

【牧靈版】 他說：“我看見天開了，人子站在天主的右邊。”

【現代本】 就說：“我看見天門開了，人子站在神的右邊！”

【當代版】 司提反興奮地高呼：“看！我看見天開了，耶穌站在神的右邊呢！”

【KJV】 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

【NIV】 Look," he said, "I see heaven open and the Son of Man standing at the right hand of God."

【BBE】 And he said, Now I see heaven open, and the Son of man at the right hand of God.

【ASV】 and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.

57【和合本】眾人大聲喊叫，捂著耳朵，齊心擁上前去，

【和修訂】眾人大聲喊叫，捂著耳朵，齊心擁上前去，

【新譯本】 眾人大聲喊叫，掩著耳朵，一齊向他沖過去，

【呂振中】他們就大聲喊叫，才著耳朵，同心合意地向他沖上去，

【思高本】他們都大聲亂嚷，掩著自己的耳朵一致向他撲去，

【牧靈版】他們大叫起來，用手捂住耳朵，一齊擁上前去，抓住司德文，

【現代本】他們就大聲喊叫，用手掩耳，又一擁上前，抓住司提反，

【當代版】 眾人大聲鼓噪，掩著耳朵，一窩蜂兒擁上去，

【KJV】 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

【NIV】 At this they covered their ears and, yelling at the top of their voices, they all rushed at him,

【BBE】 But with loud cries, and stopping their ears, they made an attack on him all together,

【ASV】 But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed upon him with one accord;

58【和合本】把他推到城外，用石頭打他。作見證的人把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。

【和修訂】把他推到城外，用石頭打他。作見證的人把他們的衣裳放在一個青年名叫掃羅的腳前。

【新譯本】 把他推出城外，用石頭打他。那些證人把自己的衣服，放在一個名叫掃羅的青年人腳前。

【呂振中】給趕出城外，直扔石頭打。見證人把衣裳脫在一個叫掃羅的壯年人腳旁。

【思高本】把他拉出城外，用石頭砸死了。證人脫下自己的衣服放在名叫掃祿的青年人腳前。

【牧靈版】把他押出城，用石頭砸他。證人把他們的外衣放到一個叫掃祿的青年腳下。

【現代本】把他推出城外，用石頭打他。那些證人把自己的外衣交給一個名叫掃羅的青年看管。

【當代版】 把司提反拉到城外，用石頭擲他。那些帶頭的人把外衣脫下，放在一個名叫掃羅的年輕人腳前。

【KJV】 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

【NIV】 dragged him out of the city and began to stone him. Meanwhile, the witnesses laid their clothes at the feet of a young man named Saul.

【BBE】 Driving him out of the town and stoning him: and the witnesses put their clothing at the feet of a young man named Saul.

【ASV】 and they cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.

59【和合本】他們正用石頭打的時候，司提反呼籲主說：“求主耶穌接收我的靈魂！”

【和修訂】他們正用石頭打司提反的時候，他呼求主說：“主耶穌啊，求你接納我的靈魂！”

【新譯本】 他們用石頭打司提反的時候，他呼求說：「主耶穌啊，求你接收我的靈魂！」

【呂振中】他們扔石頭打司提反的時候、司提反呼求說：“主耶穌阿，接納我的靈。”

【思高本】當他們用石頭砸斯德望的時候，他祈求說：“主耶穌！接我的靈魂去罷！”

【牧靈版】他們扔石頭時，司德文祈禱說：“主耶穌！求你接納我的靈魂。”

【現代本】司提反在石頭紛紛襲擊下，向主呼求說：“主耶穌啊，求你接納我的靈魂！”

【當代版】在亂石投擲之下，司提反向天呼喊說：“主耶穌啊！接收我的靈魂吧！”跟著跪下，再高聲說：

【KJV】And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

【NIV】While they were stoning him, Stephen prayed, "Lord Jesus, receive my spirit."

【BBE】And Stephen, while he was being stoned, made prayer to God, saying, Lord Jesus, take my spirit.

【ASV】And they stoned Stephen, calling upon the Lord, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60【和合本】又跪下大聲喊著說：“主啊，不要將這罪歸於他們！”說了這話，就睡了。掃羅也喜悅他被害。

【和修訂】然後他跪下來，大聲喊著：“主啊，不要將這罪歸於他們！”說了這話，就長眠了。

【新譯本】然後跪下來大聲喊著說：「主啊，不要把這罪歸給他們！」說了這話，就睡了。

【呂振中】又跪下大聲喊著說：“主阿，不要將這罪歸於他們。”說了這話，就長眠下去了。

【思高本】遂屈膝跪下，大聲呼喊說：“主，不要向他們算這罪債！”說了這話，就死了。

【牧靈版】然後，他跪下，大聲說：“主，不要歸罪於他們！”說完這話，他就死了。

【現代本】他又跪下來，大聲喊說：“主啊，不要把這罪歸給他們！”他說完這話就死了。

【當代版】“主啊！不要追究他們的罪。”說完後，就安息了。

【KJV】And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

【NIV】Then he fell on his knees and cried out, "Lord, do not hold this sin against them." When he had said this, he fell asleep.

【BBE】And going down on his knees, he said in a loud voice, Lord, do not make them responsible for this sin. And when he had said this, he went to his rest.

【ASV】And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.